

葉聖陶的語言修改藝術

朱泳嫻 著

宁夏人民出版社

叶圣陶的语言修改艺术

朱泳嫫 著

宁夏人民出版社

1985年·银川

040970

叶圣陶的语言修改艺术

朱泳蓀著

※

宁夏人民出版社出版

(银川市解放西街105号)

宁夏新华书店发行

宁夏新华印刷一厂印刷

※

开本850×1168 1/32 印张：9 字数：176千 插页：8

1982年3月第1版 1985年9月第2次印刷

印数：23,501—31,350册

统一书号：9157·2 定价：1.70元



叶圣陶先生像

前 言

一

文章不厌百回改。古今中外，许多杰出的作家，都很重视修改工作。他们精益求精地琢磨加工自己的作品时所留下的材料，对学习写作的人来说，是极为珍贵的教材。因为从中可以寻觅修改的踪迹，体会创作的苦心，研究写作的途径。鲁迅先生早在一九三五年就这样说过：

凡是已有定评的大作家，他的作品，全部就说明着“应该怎样写”。只是读者很不容易看出，也就不能领悟。因为在学习者一方面，是必须知道了“不应该那么写”，这才会明白原来“应该这么写”的。

这“不应该那么写”，如何知道呢？惠列赛耶夫的《果戈里研究》第六章里，答复着这问题——

“应该这么写，必须从大作家们的完成了的作品去领会。那么，不应该那么写这一面，恐怕最好是从那同一作品的未定稿本去学习了。在这里，简直好象艺术家在对我们用实物教授。恰如他指着每一行，直接对我们这样说——‘你看——哪，这是应该删去的。这要缩短，这要改作，因为不自然了。在这里，

还得加些渲染，使形象更加显豁些。’ ”

这确是极有益处的学习法，而我们中国却偏偏缺少这样的教材。^①

近年来，随着思想的解放，条件的改善，研究的深入，分析作家手稿或初稿修改情况的文章多起来了。这是个好现象。不过我们也注意到，这一类文章往往是就某些例句或某篇作品加以评析；而选择一位有代表性的作家，对他的大量修改工作，从一个较为广阔的平面（例如运用和锤炼语言的多种多样手段）进行考察、分析，这样的研究，还很少有人做。

作者写作本书，就是打算在这方面做一次尝试。

二

本书选择的有代表性的作家，是叶圣陶先生。说有代表性，一是因为他是我国现代文学史上有一定影响的作家；二是在我们接触到的善于对作品加工的现代作家中，叶先生是修改得最多、最细的一位，而且他对作品的大量修改集中在语言的加工方面，为我们提供了学习和研究语言修改的类型较为齐全的丰富资料。

一九一九年，在“五四”新文学运动的影响下，叶圣陶先生发表第一篇白话小说。以后的几十年内，共写了长篇小说

^① 《不应该那么写》（见《鲁迅全集》第8卷）。

《倪焕之》，短篇小说一百多篇，童话四十来篇。这些作品朴实自然，清新活泼，精练生动，富有浓厚的生活情味和时代气息，丰富了我国现代文学的宝库。

在我国老一辈作家中，叶圣陶先生是以讲究语言、修辞严谨著称的。^①他的作品语言朴素、洗练、明白、晓畅，表现力很强。读叶先生早年的各个作品集，我们已经有这种感觉；读一九五八年出版的《叶圣陶文集》和一九七九年出版的《〈稻草人〉和其他童话》^②，特别是学习其中对旧作的修改之处，印象就愈加深刻。我们可以这样说：叶先生是一位对自己要求异常严格苛刻的语言艺术家。

高尔基说：“文学的第一要素是语言。”^③“语言是文学家的武器，正如枪是兵士的武器一样。”^④叶先生曾经说过：“语言是作者可能使用的唯一的工具，成败利钝全在乎此”^⑤。“这些写在纸面上的语言是作者读者心心相通的唯一的桥梁。”^⑥“讲究的内容惟有装纳在讲究的语言里头，才见

① 诗人、散文作家徐迟说：“老一辈作家中，叶圣陶修辞严谨。”（见《笔谈散文》第26页，天津百花文艺出版社1962年12月第1版）。

② 《〈稻草人〉和其他童话》的前身是1956年5月出版的《叶圣陶童话选》，1979年8月的本子为再版本（加选了若干篇）。

③ 《和青年作家谈话》（见《论写作》第3页，人民文学出版社1955年第1版）。

④ 《给青年作者》第90页，中国青年出版社1955年第1版。

⑤ 《关于使用语言》（见《人民文学》1956年3月号）。

⑥ 同上。

得讲究”，“讲究的语言就是讲究的内容的具体表现。”^①他高度重视语言的使用，在作品文字的再加工方面，如同高尔基所说的那样，“永远不疲倦地磨炼”武器^②，花了很多的精力。

叶先生早年写作，“做的小说，决不是敷衍文字，必定自己有了事实的感情，著作的兴味，方始动笔；既动笔则便直写，也不甚改窜。”^③这“不甚改窜”，一方面说明叶先生驾驭语言文字的能力很强，另一方面也不妨这样理解：由于当时环境和条件的限制，作家还不大可能对自己的作品进行反复的推敲。解放后，在一九五六年为中国少年儿童出版社选编《叶圣陶童话选》，一九五七—五八年为人民文学出版社编订《叶圣陶文集》时，叶先生对过去的若干篇作品，作了一次严细的修改。

在《叶圣陶童话选》的“后记”中，叶先生写道：“我选了十篇，每篇都给修改，在语言方面加工。”“我希望这几篇东西念起来上口，听起来顺耳。”《叶圣陶文集》的“前记”提到：在編集时“把各篇都改了一遍”，“我用的是朱笔，有几篇改动很多，看上去满页朱红，好象程度极差的学生的课卷。

① 《叶圣陶选集》“自序”（见《叶圣陶选集》，开明书店1951年7月第1版）。

② 《给青年作者》第87页，中国青年出版社1955年第1版。

③ 顾颉刚先生为《隔膜》集写的“序”（见《隔膜》集第13页，商务印书馆1926年12月第7版）。

改动不在内容方面，只在语言方面”（第一卷）；“逐篇看过，把字句改过”，“满到处是朱笔的涂抹和改字”（第二卷）；“各篇都作了文字上的修改”（第三卷）。

叶先生之所以要作这样一次语言方面的细致修改，推测原因有以下几点：（一）国家出版社出版的、带有定型色彩的集子，影响自然更大一些，有必要趁结集的机会，对过去集子中的旧作仔细加工，精益求精。（二）一九五五年十月召开了全国现代汉语规范问题学术会议。叶先生是为语言规范化大声呼吁的一位有声望的老作家。在这次会议之后不久选编童话集和编订文集，叶先生当然有使自己作品的语言文字尽量合乎规范化要求的良好意图。（三）叶先生是江苏苏州人，早年常在南方工作。解放后长期定居北京，普通话水平越来越高。回过头来看自己若干年前的作品，自然容易发现某些语句还不符合普通话的规范。“在应该积极推广普通话的今天，如果照原样重印，我觉得很不对。”^①因此，作了一次规模较大的加工修改。

对照着阅读和揣摩那一处处的改笔，我们仿佛置身于作家的“创作实验室”里，而作家就在现身说法地给我们上“实用修辞学”的课程。我们经常会深深感到：为了创造准确、鲜明、生动而又严格合乎规范的文学语言，叶先生焦思苦虑，锲

^① 见《叶圣陶文集》第1卷“前记”。

而不舍,付出了多么辛勤的劳动啊!前人提倡“旧句时时改”,^①强调写作须日锻月炼,“精益求精,不肯放松一字”^②。叶先生对旧作语言的精心修改,体现了他一贯的严肃认真、实事求是的工作作风,为我们树立了认真使用祖国语言的范例。

叶先生是著名的作家,又是语言研究和语文教学的专家,特别是长期担任过语文教材的编辑工作,有很高的语言素养。几十年来,他对如何学习和运用祖国语言,如何进行语言修改,发表了许多论文和专著,提出了很多精辟的见解。而他对自己作品的面广量大的语言修改,就是这些理论的实际运用。从我们学习、研究的一头说,那些修改实例真是“极有益处”的教材。记得郭绍虞先生在《学文示例》中说:“阅修正之例,易悟锤炼之方。”初学者“可于此等处悟出各种修辞方法。‘大匠不示人以璞’,而此则以璞示人了!‘鸳鸯绣了从教看,莫把金针度与人’,而此则以金针度人了!”^③我们从叶先生修改旧作语言的实践中,既能学习对语言表达极其认真、一丝不苟的可贵精神,又能通过两相对照,比较具体透彻地学习用词造句、炼词炼句的艺术技巧,还能了解和积累现代汉语文学语言近几十年来发展变化的有关资料。这对我们学习、运用和研究祖国语言,都将是很有教益的。

本书作者从《叶圣陶文集》第一、二、三卷中选出五十四

① 白居易:《诗解》诗。

② 况周颐:《蕙风词话》卷1·三四。

③ 《学文示例》第1页,开明书店1946年12月第4版。

篇短篇小说，又从《〈稻草人〉和其他童话》中选出十篇童话，同以前出版的有关集子中的同篇小说、童话作了一番对照比较，共摘得各类修改例句上万条。综观这些修改，涉及谋篇布局、材料取舍的极少，绝大多数是词汇、语法、修辞、标点方面的改动。本书从实际语言材料出发，选择一部分对我们今天学习、运用和研究语言有借鉴作用的修改例句，分“语言修改重视思想性和科学性”、“精心锤炼词语和句子”、“正确对待文言和方言”、“严格注意语言的规范”四个部分，作一些介绍和浅析；第五部分是片段修改和全文修改的实例；最后是对修改中少量疏漏之处的说明。为了节省篇幅，本书有些地方以分类排比例句为主，不作过多的评析。因为对照原句与改句，读者已能发现前后的异同，了解修改的用心。

三

这里需要补充说明三点情况。

一是叶先生一向认为，修改作品首先要从通篇考虑。“修改之要，在材料之取舍，观点之斟酌，组织之当否，逻辑之顺否。若此之类，较之一词一句之推敲尤有关于文章之优劣。”^①但叶先生修改自己旧作时，还有一个保存内容原貌的意图，他认为“内容如果改动很大，那就是新作而不是旧作了”，所

^① 叶先生1964年6月6日给我的信（见《教育研究》1979年第4期，《语文教育书简》第24封）。

以“改动不在内容方面，只在语言方面”。^①从收集到的实例来看，也的确是如此，很少有涉及内容、材料、章法的大幅度的修改。本书根据实例着重讲叶先生语言修改的艺术，并不是说修改作品就只要专门在语言上下功夫，而不必顾及全篇的组织安排。

二是叶先生一向认为，语言修改并“不是枝节的事儿，不是纯技术的事儿”。^②“修改非语言文字之事，实为思想认识之事。”“改动者固为语言文字，推其根源，则思想认识有异于初时之故也。”^③本书尽管讲的是叶先生的语言修改，实际上许多实例也告诉我们，一个词语、一个句子、甚至一个标点的改动，往往对作品的思想内容起着积极的升华作用。明白了这一点，我们对语言修改的重要性会有进一层的认识，能够更自觉地重视这项工作，如同作家孙犁所说的，“象追求真理一样去追求语言”，“用纸的砧，心的锤来锤炼它们。”^④

三是语言的修改同作家磨练作品语言的风格也有密切的关系。每个有成就的作家，运用语言都有自己独特的风格。精练、严谨、朴实、细腻、柔婉，这些融合为一体，形成了叶圣陶先生文学作品语言的风格，使他的小说、童话具有一种特有的艺术魅力。而我们从叶先生的大量的改笔可以知道，反复的

① 见《叶圣陶文集》第1卷“前记”。

② 《一些简单的意见》（见《中国语文》1953年第1期）。

③ 叶先生1964年7月15日给我的信（见《教育研究》1979年第4期，《语文教育书简》第25封）。

④ 《文艺学习》第51—52页，作家出版社1964年8月第1版。

推敲，精心的修改，正是磨练这种风格并使它更加具有特色的必要手段。

四

在本书的酝酿、写作过程中，作者得到了许多前辈和同志的鼓励、帮助。一九六四年六月，我在业余自学中写了一篇学习《叶圣陶文集》语言加工的文稿，十分冒昧地寄请叶圣陶先生指正，很快就收到了他热情的回信。以后，他又几次给我写信，对我鼓励很大。一九七八年下半年，我把那篇保存着的旧稿补充修改，重新写过，寄给《中国语文》编辑部，承吕叔湘先生亲自细致地审阅，改题为《认真对待作品语言的范例——学习〈叶圣陶文集〉的文字修改》，发表在《中国语文》一九七九年第一期上。这年春天，宁夏人民出版社龙城顺同志来信，约我将那篇稿子扩写成书，后又多次来信勉励。我的许多师友和同事也热诚地关心着这项工作。这一切，促使我下决心在近两年来的寒暑假中，继续广求实例，边学边写，把这本书稿完成。

由于自己学识浅陋，尽管在对照比较、收集实例、分类排比和撰写成书的过程中，花了不少的时间和精力，但不当之处定然难免。我恳切地希望得到广大读者的批评指正。

朱泳蓀

一九八〇年国庆节

本书所用的对照版本

(一) 定稿本：

《叶圣陶文集》第一卷 人民文学出版社一九五八年四月北京第一版。

《叶圣陶文集》第二卷 人民文学出版社一九五八年五月北京第一版。

《叶圣陶文集》^① 第三卷 人民文学出版社一九五八年十月北京第一版。

《〈稻草人〉和其他童话》^② 中国少年儿童出版社一九七九年八月北京第二版。该社一九五六年五月出版的该书第一版原名《叶圣陶童话选》，出版第二版时“请叶老加选若干篇。叶老欣然照办，并且把书名改了，这是为了区别先前的选集。”（见“编者的话”）

(二) 初稿本：

《隔膜》 文学研究会丛书，上海商务印书馆发行，一

① 为行文方便，《叶圣陶文集》以下简称《文集》。

② 《〈稻草人〉和其他童话》以下简称《童话》。

九二二年三月初版，一九二六年十二月第七版。

选择该集中下列十八篇小说，同《文集》第一卷内同篇小说对照比较：

《一生》（1919年2月14日作）

《两封回信》（1920年5月16日作）

《欢迎》（1920年7月2日作）

《伊和他》（1920年8月12日作）

《母》（1920年10月2日作）

《一个朋友》（1920年12月14日作）

《低能儿》（1920年12月20日作，《文集》中改名为《阿菊》）

《萌芽》（1921年1月8日作）

《恐怖的夜》（1921年1月15日作）

《苦菜》（1921年2月6日作）

《隔膜》（1921年2月27日作）

《阿凤》（1921年3月1日作）

《绿衣》（1921年3月11日作）

《小病》（1921年3月26日作）

《寒晓的琴歌》（1921年3月31日作）

《疑》（1921年4月10日作）

《潜隐的爱》（1921年4月19日作）

《一课》（1921年4月30日作）

《火灾》 文学研究会丛书，上海商务印书馆发行，一九二三年十一月初版，一九二七年一月第四版。

选择该集中下列十七篇小说，同《文集》第一卷内同篇小

说对照比较:

《晓行》(1921年6月11日作)

《悲哀的重载》(1921年6月26日作)

《饭》(1921年9月24日作)

《义儿》(1921年10月29日作)

《云翳》(1921年11月2日作)

《乐园》(1921年11月22日作)

《地动》(1921年12月9日作)

《旅路的伴侣》(1921年12月19日作)

《风潮》(1921年12月21日作)

《被忘却的》(1922年2月10日作)

《醉后》(1922年3月14日作)

《祖母的心》(1922年5月15日作)

《小蜣的回家》(1922年5月21日作)

《啼声》(1922年5月23日作)

《小铜匠》(1922年12月10日作)

《两样》(1922年12月17日作)

《归宿》(1923年1月14日作)

《叶圣陶选集》 新文学选集编辑委员会编辑,开明书店出版,一九五一年七月初版。

选择该集中下列五篇小说,同《文集》第一卷内同篇小说对照比较:

《校长》(1923年8月30日作)

《马铃瓜》(1923年9月11日作)

《金耳环》（1924年11月12日作）

《潘先生在难中》（1924年11月27日作）

《外国旗》（1924年12月6日作）

选择该集中下列十二篇小说，同《文集》第二卷内同篇小说对照比较：

《前途》（1925年3月16日作）

《城中》（1925年11月1日作）

《在民间》（1925年11月29日作）

《搭班子》（1926年5月2日作）

《抗争》（1926年12月6日作）

《夜》（1927年11月4日作）

《赤着的脚》（1927年11月9日作）

《某城纪事》（1928年7月6日作）

《多收了三五斗》（原文后未注明写作时间）

《一个练习生》（1936年作）

《寒假的一天》（原文后未注明写作时间）

《一篇宣言》（原文后未注明写作时间）

选择该集中下列两篇小说，同《文集》第三卷内同篇小说对照比较：

《我们的骄傲》（1944年作）

《春联儿》（1944年5月22日作）

选择该集中下列四篇童话，同《童话》内同篇童话对照比较：

《一粒种子》（1921年11月20日作）